

Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak woda twarz jawi twarzy, tak serce – człowieka człowiekowi.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak woda ukazuje twarz, tak serce ukazuje człowieka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak w wodzie odbija się twarz, tak w sercu człowieka — człowiek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako się w wodzie twarz przeciwko twarzy ukazuje: tak serce człowiecze przeciw człowiekowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako w wodzie pokazują się twarze patrzących, tak serca człowiecze jawne są mądrym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak w wodzie [odbija się] oblicze, tak w sercu człowieka człowiek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak w wodzie odbija się twarz, tak serce jest zwierciadłem człowieka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak woda odbija twarz, tak serce człowieka – człowieka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak w lustrze wody twarz jest blisko twarzy, tak serce przybliża osobę do osoby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak w wodzie oblicze [odpowiada] obliczu, tak serce człowiecze [odpowiada] człowiekowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так як лиця не подібні до лиць, так також серця людей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak w wodzie odbija się twarz naprzeciwko twarzy tak i serce człowieka w człowieku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak w wodzie twarz odpowiada twarzy, tak jedno serce człowiecze – drugiemu sercu człowieczemu.

¹⁾ <x>240 27:19</x> wg G: Jak niepodobne twarze twarzom, tak niepodobne serca ludzkie, ὥσπερ οὐχ ὅμοια πρόσωπα προσώποις οὕτως οὐδὲ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων.